



SYLLABUS I LËNDËS “6. 8 Metodologjia dhe teknikat e përkthimit”

Të dhëna bazike të lëndës	
Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë
Titulli i lëndës:	6.8 Metodologjia dhe teknikat e përkthimit
Programi:	Gjuhë dhe Letërsi Gjermane
Niveli:	Bachelor
Statusi lëndës:	Zgjedhore
Viti i studimeve:	IV, sem. 6
Numri i orëve në javë:	2 + 0
Vlera në kredi – ECTS:	4
Koha / lokacioni:	E mërkurë, 11:15-12:-:45, Kl. 116
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof. asoc. dr. Izer Maksuti Konsultime E martë: 13:00-14:00, si dhe para dhe pas mësimit
Të dhënat kontaktuese:	izer.maksuti@uni-prizren.com 045/346 341
Përshkrimi i lëndës:	<p>Përmbajtja e kësaj lënde është e përbërë nga lëndët si në vijim: Kompetenca translatorike, roli i kompetencës së gjuhës së huaj, gjuhës së nënës dhe kompetencës së kulturës në proces të përkthimit. Llojet dhe procesi i përkthimit do jenë tema që do trajtohen më gjerësisht. Proces i të kuptuarit të teksteve, edhe të atyre të specializuara, aftësimi për krijimin e teksteve në gjuhën në të cilën përkthen, janë po ashtu objekt trajtimi. Kompetenca për aftësim të përkthyesit në procesin e kërkimit, dobia e kompetencës së përkthimit në procesin e mësimit të gjuhëve, njohja me modele të mësimit dhe përkthimit në mësimdhënie. Njohja me nocionet bazë të fushës së interpretimit, mundësit të shkollimi të përkthyesve dhe interpretëve etj (sipas programin semestral).</p>
Qëllimi i lëndës:	<p>Qëllimi i kësaj lënde është që bëjë një paraqitje të qasjeve metodologjike të ndryshme dhe procedurave në procesin e përkthimit. Të njihet studenti me kompetencën translatorike, rëndësinë e kompetencës së gjuhës amtare, të huaj dhe asaj kulturore, si dhe të mjeteve ndihmëse dhe të punës në tërë procesin e përkthimit.</p>



Rezultatet e të nxënit:	<p><i>Pas përfundimit me sukses të kësaj lënde, studenti do të jetë në gjendje që:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - të analizojnë shprehjet gjuhësore dhe strukturat gjuhësore, të teksteve, në gjermanisht dhe shqip - të dëshmojnë njohuritë e tyre rreth teknikës së përkthimeve. - të përdorë drejt terminologjinë relevante - të kuptojnë tekstet e specializuara në gjermanisht, të aftësohet të përkthejë ata edhe në shqip - të njohë tipologjinë e specializuar dhe të përdor fjalorët. 		
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike	1	15	15
Punë praktike			
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet			
Ushtrime në terren			
Kollokfiume, seminare	1	15	15
Detyra të shtëpisë	1	3	3
Koha e studimit vetanë të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15	15
Përgatitja përfundimtare për provim	1	15	15
Koha e kaluar në vlerësim (teste, kuis, provim final)	1	2	2
Projektet, prezantimet, etj	1	5	5
Totali			100 orë (4 ECTS)
Metodologjia e mësimdhënies:	<p>Ligjërata, ushtrime, diskutime, punë në grupe, tema për ushtrime në shtëpi etj.</p> <p>Mësimi realizohet nëpërmjet ligjëratave që ofrojnë bazën teorike, ushtrimeve në klasë, detyrave të shtëpisë.</p>		
Metodologjia e vlerësimit:	<p>Përcjellja e punës së gjithmbarshme të studentëve bëhet në mënyrë të vazhdueshme përmes <u>protokolleve të vëzhgimit</u>, punimeve me shkrim, diskutimeve të</p>		

	<p>mbështetura në burimet relevante dhe me vlerësimet e pjesës së parë dhe të dytë të provimit, gjatë semestrit. Për secilën veprimtari të angazhimit mbimesatar të studentëve fitohen pikë të veçanta. Studentët varësisht nga niveli i angazhimit të tyre në punën e drejtpërdrejt arsimore, të leximit në kohën e tyre të lirë, hartimit të punimeve me shkrim etj. kanë mundësi të grumbullojnë deri në 100 pikë.</p> <p>Vlerësimi në % Pjesëmarrja e rregullt 10 % Angazhimet javore, leximi, ushtrimet, detyrat 10% Pjesa e parë e provimit 30 % Pjesa e dytë e provimit 30 % Provimi me gojë 20 %</p>
Literatura	
Literatura primare:	<p>Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicum. (Inhalt: https://d-nb.info/963754904/04)</p> <p>Snell-Horby, Maey u.s ed. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.</p> <p>Fjalorë/ Zweisprachige Wörterbücher, einsprachige Wörterbücher und Lexika.</p>
Literatura shtesë:	<p>Albrecht, Jörg (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.</p> <p>Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Francke</p> <p>Maksuti, Izer (2022): Roli i terminologjisë profesionale në përkthimin e teksteve të specializuara. KONFERENCA shkencore ndërkombëtare. <i>“Terminologjia dhe roli i saj për njohjen e gjuhës profesionale. Shkup, 21 shtator 2021.</i> Agjencia e Zbatimit të Gjuhës e RMV-së, fq. 81-102.</p> <p>Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.</p> <p>Tupja, Edmond (2007): Këshilla një përkthyesi të ri. Tiranë: Onufri</p> <p>Artikuj nga gazetatat në gjuhën gjermane /Deutschsprachige Zeitungsartikel (Neue Zürcher Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine</p>

	Zeitung, die Presse etj.)
--	---------------------------

Plani i dizajnuar i mësimi:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Hyrje, çështje organizative, plani Hyrje / Einführung	Shpërndarja e syllabuseve dhe sqarime lidhur me literaturën: obligative dhe ndihmëse.
<i>Java e dytë:</i>	Translatorische Kompetenz	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e tretë:</i>	Die Rolle der fremdsprachlichen, muttersprachlichen und der Kulturkompetenz I	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e katërt:</i>	Die Rolle der fremdsprachlichen, muttersprachlichen und der Kulturkompetenz II	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e pestë:</i>	Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e gjashtë:</i>	Textverstehen/ Interferenzen	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e shtatë:</i>	Textproduktion	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e tetë:</i>	Die übersetzungsrelevante Recherche	Vlerësimi, përforcime, përsëritje
<i>Java e nëntë:</i>	Hilfs- und Arbeitsmittel des Übersetzers	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e dhjetë:</i>	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata



<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Dolmetschen und Dolmetschdidaktik	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher	Vlerësimi, përforcime
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Koll. 2	Vlerësimi, përforcime, përgatitje për provimin përfundimtar
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		
<p>Në procesin e mësimdhënies sigurohen kushte të favorshme për studentin, duke u zhvilluar në një mjedis të përshtatshëm, me mjete të duhura, si dhe me raporte të mira me kolegët.</p> <p>Kusht i ndjekjes dhe suksesit për këtë lëndë është edhe fakti që të ketë të dhënë lëndën: Seminarin e gjuhës gjermane</p> <p>Kodi i sjelljes:</p> <ul style="list-style-type: none">• Pjesëmarrja aktive e studentëve në mësim: ligjërata e ushtrime,• Përgatitje paraprake për njësitë të cilat zhvillohen; leximi, detyrat etj.• Pjesëmarrje në diskutim, komente dhe shprehje të lirë të opinionit dhe qëndrimit akademik,• Respektimi i orarit të ligjëratave pa e cenuar lirinë akademike (shkyçje e telefonave celular etj).		